

١ أَمِنْ نَذْرٍ جِيرَانٍ بِذِي سَلَمٍ * مَزَجْتَ دَمْعًا جَرَى¹ مِنْ مُقَلَّةٍ بِدَمٍ²

نِكَكُكُمُبُكَ جِرَنَ نَيْمٍ * وَلَيْكَ هَبْ نِذَى سَلَمٍ
nikakukumbuka jirani nyema * waliyoko hapo nidhii salami 1c/d

أَمَلِتَنَعْنِي تَرِ كَوَ دَمٍ * كَوَمَبَ مَعْنَايَ نَهَيَّ سَيْمًا
umelitanganya tozi kwa dami * kwamba maanaye nihayo sema 1e/f

٢ أَمْ هُبَّتِ الرِّيحُ مِنْ تَلْقَاءِ كَاظِمَةٍ * وَأَوْ مَضَ الْبَرْقُ فِي الظَّلَمَاءِ مِنْ إِضْمٍ

أَمْ نَوُوتُ كَيْتَ كَوَكٍ * كُتُّكَ كَظِمَ جَنْبُ زَكٍ
ama niupeto kupita kwake * kutoka kadhima janibu zake 2c/d

أَمْ نَوُ مِمَّ كَوَ نُورٍ يَكٍ * كُيْنُكَ كَيَّرَ هَبْ إِظْمًا
ama niwu mimi kwa nuru yake * kuynuka kiza hapo idhama 2e/f

٣ نَمَا لِعَيْنِكَ أَنْ قُلْتَ اكْفُفَا هَمَّتَا * وَمَا لِقَلْبِكَ إِنْ قُلْتَ اسْتَفِقْ يَهُم

مُبْنٍ مَتَّ يَكُ هُكْمٍ تَرِ * أَكَيِّرُو يَا هَيْسِكِرِ
mbona mato yako hukomi tozi * ukiyaziwi ya hayasikiza 3c/d

كَذَلِكَ مُوَيُّ أَنْ سِمَنْزٍ * أَكُوْزُ نَدُوْ هُزْدِ هِمَا
kadhalika moyo una simanzi * ukiwuzu nduwa huzidi hima 3e/f

٤ أَبْخَسَبُ الصَّبُّ أَنَّ الْحُبَّ مُنْكَتِمٌ * مَايَيْنَ مُدْسَجِمٍ مِنْهُ وَمُضْطَرِمٌ

مُنْتُ أَپِنْدَاوْ هَسِتَمَنْ * هُوَ نِعَلَامَ مَحْضِرَانِ
mtu apendawo hasitamani * huwa nialama mahadhirani 4c/d

¹This is a note.

²This is a variant.

نَخَصَ آوَابُ تَرِ مَيُونِ * نَمُئِلِ وَكِ هَيَمْبِ تَامَا
nahasa awapo tozi mayoni * namuili wake hapambi tama 4e/f

لَوْ لَا الْهَوَى لَمْ تُرَقْ دَمْعًا عَلَى طَلَلٍ * وَلَا أَرَقْتَ لِذِكْرِ الْبَانِ وَالْعَلَمِ ٥

نَلَوْ مَپِنْدِ يَكُپْتَوُ * نَدِپْ هُكُلَزِ اثَرَزَاوُ
nalawu mapendi yakupetewo * ndipo hukuliza atharizawo 5c/d

نَوُ كُمُبَكْپِ مِقُوجِيُو * يَمِ نَحْبَالِ زِلِي ثَمَا
nawu kumbukapo miqujeyawo * yami nahabali ziliyo thama 5e/f

فَكَيْفَ تُنَكِّرُ حَبًّا بَعْدَ مَا شَهِدْتَ * بِهِ عَلَيْكَ عُذُولُ الدَّمْعِ وَالسَّقَمِ ٦

كُونِ كِيَكَنِي مَپِنْدِ هَي * نَسِ هُكُونِ حَالِ أَلِي
kwani kuyakanya mapendi hayo * nasi hukuwo na hali uliyo 6c/d

مَتَرِ نَنْدِي نَوَائِي وَائِي * نَدِي أَشْهَدِ أَلِي تَمَا
matozi nandiyo nawayo wayo * ndiyo ushahidi uliyo tama 6e/f

وَأَثَبْتَ الْوَجْدَ خَطِيْ عُبْرَةٍ وَضَنِي * مِثْلَ الْمَهَارِ عَلَى خَدَيْكَ وَالْعَنَمِ ٧

إِمْتُبُتِشَ يَكُ حُزْنِ * مِفُنْدَ مَوِلِ زَتَفُتِنِ
imethubutisha yako huzuni * mifunda miwili zatefuteni 7c/d

رَنْجِ يَبَاهَارِ كُو كُنْدُنِ * يَمَتَرِ يَكُ أَوْ عَنَمَا
ranchi yabahari kuwu kondoni * yamatozi yako au anama 7e/f

نَعَمْ سَرَى طَيْفُ مَنْ أَهْوَى فَأَرَّ قَنِي * وَالْحُبُّ يَعْتَزُّ بِالذَّاتِ بِالْأَلَمِ ٨

نِكْوَلِ مَنْنُ يَكْ نِكْوَلِ * نِكْفُلِ كَكْ وَنْعُ خَلِيلِ

nikweli maneno yako nikweli * nikivuli chake wangu halili

8c/d

كَلَنْغَرَشَ بَيْنْعُ حَلِ * سِنَ لَدَ تَنَ وَتَ مَلَامَا

chalinangazisha bayangu hali * sina ladha tena wata malama

8e/f

يَآلَائِمِي فِي الْهُوَى الْعُذْرِيَّ مَعْدِرَةً * مَنِّي إِلَيْكَ وَلَوْ أَنْصَفْتَ لِمَ يَلُمُ

٩

وَلَ سِنَ بُدِ سِنَ صُبِرَ * حُبَ يَنْعُ كَمَ بَنُو عُذَرَ

wala sina budi sina subira * huba yangu kama banuu udhera

9c/d

نِمَكُغَرِفُ يَنْعُ صَرُورَ * وَتَ كُنْيَايَ فَنِّي رُحْمَا

nimekuarifu yangu dharura * wata kuniyaya fanya ruhuma

9e/f

عَدَتَكَ حَالِي لَا سِرِّي بِمُسْتَرٍ * عَنِ الْوَشَاةِ وَلَا دَائِي بِمُنْحَسِمِ

١٠

سِنَ سِرِّ تَنَ اِمْفُنُوكَ * هُوَ تُنْغَلَزَ وَ مُهْتَكَ

sina siri tena imefunuka * hawo tongoleza wa muhutoka

10c/d

وَلَ نَدْوَى زَنْعُ سِكُوزَكَ * نَيْبِ فَنْدَ يَنْعُ كُسَمَا

wala ndwee zangu sikupozeka * niipi faida yangu kusema

10e/f

مَحْضَتَنِي النَّصَحَ لَكِنْ لَسْتُ أَسْمَعُهُ * إِنَّ الْحُبَّ عَنِ الْعُذِّ الِ فِي صَمَمِ

١١

أَمِنْصَحَ كُوطَاقَ يَكْ * إِلَّا كُسِكِرَ هَلْ هَلَلِكُ

umeninasihi kwataqa yako * illa kusikiza hilo halliko

11c/d

مَتُ كِنْتَايَ مِمِ نِدُكُ * كَوَ مَحَبَّا يَنْعُ سَوَكُكُمَا

mtu kinitaya mimi niduko * kwa mahabba yangu siwakukoma

11e/f

١٢ إِنِّي أَتَّهَمْتُ نَصِيحَ الشَّيْبِ فِي عَدَلٍ * وَالشَّيْبُ أَبْعَدُ فِي نُصْحٍ عَنِ التُّهَمِ

مِم سِكُكِرِ نَصَحِ بُور * يَمَفِ نِيُوپ كُنْغَرَنْغَر

mimi sikukiri nasaha bura * yamvi nyewupe kungarangara

12c/d

نِمُووُتُهُمُ سِيُوپ سُوْر * نِمُوْظَنِي أَنْ يُوْهُمَا

nimewutuhumu siwupi sura * nimewudhaniya una yuhuma

12e/f

١٣ فَإِنَّ أَمَّارَتِي بِالسُّوءِ مَا تَعَطَّتْ * مِنْ جَهْلِهَا بِنَذِيرِ الشَّيْبِ وَالْهَرَمِ

كُو أُوْفُ وَكَ نَفْسِ يَنْغُ * هَيْكُعْظِكَ كُو كِلِمُونْغُ

kwa uwovu waki nafusi yangu * haikuidhika kwa kilimwengu

13c/d

مَفِ نُو كُنْغُوْرَاتَ نْدِيْنْغُ * سِيْشِيْكَ يَكُ كَرْدِ نِيُوْمَا

mvi nawo kongwe ata nduyangu * sitoshika yako karudi nyuma

13e/f